

## Eleventh Sunday after Pentecost: Proper 16

Year C

August 24, 2025

<i>Praise Song: My Life Is in You, Lord</i> .....	Online Video
The Collect of the Day .....	BCP 116
First Lesson .....	Isaiah 58:9b-14
Psalm .....	103:1-8
Second Lesson .....	Hebrews 12:18-29
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i> .....	Slide
Gospel .....	Luke 13:10-17
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i> .....	Slide
Sermon .....	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed .....	BCP 208
The Prayers of the People .....	Slide
Confession of sin.....	BCP 210
The Peace .....	BCP 210
<i>Offertory Music: Be Still for the Presence of the Lord</i> .....	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i> .....	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A .....	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP 230
<i>Sanctus</i> .....	Slide
The Lord's Prayer .....	BCP 214
The Breaking of the Bread .....	BCP 214
<i>Communion Music:</i> .....	
Post-Communion Prayer .....	BCP 215
Announcements	
<i>Closing Hymn: Come, Thou Fount of Every Blessing</i> ....	E518//C350
Blessing and Dismissal .....	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>8/24 Sunday Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janice Lee	Janis Magnuson Alex Zhong	Edgar Fradejas	Roger Magnuson Tonia Yuan
<b>8/31 Sunday Service</b>	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Jenny Jia	Flora Chow	Roger Magnuson Sally Meng

## 聖靈降臨後第十一主日：合時儀文第十六

丙年

2025 年 8 月 24 日

<i>讚美詩：生命在於祢，主</i> -----	網路影片
本日祝文 -----	公禱書 116 頁
首段經課 -----	(以賽亞書 58:9b-14)
詩篇 -----	(103:1-8)
次段經課 -----	(希伯來書 12:18-29)
<i>福音前：最大的事 (認識祢)</i> -----	幻燈片
福音書 -----	(路加福音 13:10-17)
<i>福音後：最大的事 (愛慕祢)</i> -----	幻燈片
證道-----	張信芬牧師
尼西亞信經 -----	公禱書 208 頁
會眾禱文 -----	幻燈片
認罪文 -----	公禱書 210 頁
平安禮 -----	公禱書 210 頁
<i>獻金音樂：靜默在主前</i> -----	網路影片
<i>獻金詩歌：全所有奉獻</i> -----	幻燈片
祝聖禮文（一） -----	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節 -----	公禱書 230 頁
<i>聖哉頌</i> -----	幻燈片
主禱文 -----	公禱書 214 頁
擘餅禮 -----	公禱書 214 頁
<i>聖餐音樂：</i> -----	
聖餐後禱文 -----	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
<i>退堂聖詩：萬福源頭歌</i> -----	普天頌讚第 350 首
祝福與遣散 -----	公禱書 216 頁

日期	証道/ 翻譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
<b>8/24 主日 崇拜</b>	張信芬 牧師	Janice Lee	Janis Magnuson 钟喻竹	Edgar Fradejas	Roger Magnuson 袁彤
<b>8/31 主日 崇拜</b>	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 賈斯淇	周李芳	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Stand Up Straight Again”:

- 1) What does God mean us to be in accordance with His original plan?
- 2) What has happened to the descendants of Adam in terms of God's plan for them?
- 3) Why has *Suicide* become one of the leading causes of death in the world? What does it have to do with the Enemy's spiritual attack?
- 4) What is Jesus' spiritual battle plan? Why is it so important for us today?
- 5) What is the most important lesson you've learned through the message today?

“再次挺身昂首”：

- 1) 什麼是上帝創造我們的時候所立的原初計畫？
- 2) 上帝為亞當後裔所訂的計畫發生了什麼問題？
- 3) 為何自殺成為世界主要的死亡原因之一？這和仇敵的屬靈攻擊有什麼關聯？
- 4) 什麼是耶穌的屬靈爭戰計畫？為何此計畫在今日對我們如此重要？
- 5) 你從今天的信息中學習到什麼最重要的功課？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: 1 Sm 撒下 25-31; 2 Sm 撒下 1; Ezk 結 4-10; Ps 詩 40-49

NT 新約: 1Cor 林前 6-12



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

C/P 手機 805-459-1273  
rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Maury Edwards

C/P 手機 626-375-8191  
edwards9@aol.com

**Junor Warden / 副堂長:** Mr. Jose Arroyo

C/P 手機 626-664-3315

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

C/P 手機 626-523-3614  
jmagnus745@yahoo.com

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

C/P 手機 626-617-7758  
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

C/P 手機 626-277-8436  
wgchoo@yahoo.com

## St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

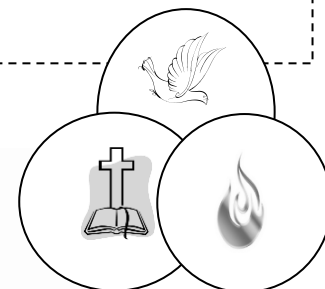
stthomashhca@gmail.com

**Eleventh Sunday after Pentecost: Proper 16, Year C**  
**(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第十一主日：合時儀文第十六， 丙年**

**(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)**

**August 24, 2025**



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**

**英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)**

## Announcements for August 24, 2025

**(1) Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for all the students who have started their new school year. May the Lord bless their study and school life.

**(2) Wed Live-Streaming Evening Prayer/Q & A Schedule:**  
8/27 & 9/17, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (FB Live); 9/3 & 9/24, Wed, 6:30 pm: Q & A on Faith and Life (FB Live). All are welcome!

**(3) Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thu, 9/25, 7:15 pm.**  
All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

**(4) Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

**(5) St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; [hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com)) or the contact person of your group:  
**English:** Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**Filipino:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**Cantonese:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**Mandarin:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

**(6) Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com). Thank you for your loving care for God's church!

**Prayer Request:** For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams; (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy Smith and her family; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson; (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Lili Tansiongco and her family; (17) Mo Fennie's family; (18) Flora's grandson Aaron (health); (19) Jay Perito; (20) All newcomers.

## 二零二五年八月二十四日家事公佈

**(1) 聖壇燭：**本週的聖壇燭要為著開始新學年的所有學生禱告。願主祝福他們的學習和學校生活。

**(2) 週間晚禱/問答直播聚會時間表：**  
8/27 & 9/17-週三晚上 6:30 晚禱 (FB 直播); 9/3 & 9/24-週三晚上 6:30 信仰生活問答 (FB 直播)。歡迎參加！

**(3) 下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行：週四，9/25，晚上 7:15。**所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

**(4) 請登記奉獻食物給教會 10:00 崇拜後的茶點時間：**登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee.

**(5) 聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持：**週間，有任何需要，請隨時連絡張牧師 ([hsinfenchang@hotmail.com](mailto:hsinfenchang@hotmail.com); 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：  
**英語:** Dorothy Smith ([dorothysmithpt@yahoo.com](mailto:dorothysmithpt@yahoo.com); 626-664-0037)  
**菲律賓:** Karen Fradejas ([kdacillo228@yahoo.com](mailto:kdacillo228@yahoo.com); 909-815-4672)  
**粵語:** Flora Chow ([florachow42@gmail.com](mailto:florachow42@gmail.com); 626-422-4724)  
**華語:** Sabrina Lin ([lingchun@hotmail.com](mailto:lingchun@hotmail.com); 646-250-1125)

**(6) 請繼續慷慨奉獻來支持主的教會：**您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: [www.stthomashh.com](http://www.stthomashh.com)。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

**代禱事項：**為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams, (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy Smith 及家人, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson, (8) 翁天全, (9) 黃仕夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟莎及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Lili Tansiongco 及家人, (17) 張牧師的家人, (18) 周李芳的長孫 Aaron (健康), (19) Jay Perito, (20) 所有新成員。

### **Proper 16 – Collect For The Eleventh Sunday after Pentecost**

Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, forever and ever. *Amen.*

### **Isaiah 58:9b-14**

If you remove the yoke from among you, the pointing of the finger, the speaking of evil, if you offer your food to the hungry and satisfy the needs of the afflicted, then your light shall rise in the darkness and your gloom be like the noonday. The LORD will guide you continually, and satisfy your needs in parched places, and make your bones strong; and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters never fail. Your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in. If you refrain from trampling the sabbath, from pursuing your own interests on my holy day; if you call the sabbath a delight and the holy day of the LORD honorable; if you honor it, not going your own ways, serving your own interests, or pursuing your own affairs; then you shall take delight in the LORD, and I will make you ride upon the heights of the earth; I will feed you with the heritage of your ancestor Jacob, for the mouth of the LORD has spoken.

### **Psalms 103:1-8**

- 1 Bless the LORD, O my soul, \*  
and all that is within me, bless his holy Name.
- 2 Bless the LORD, O my soul, \*  
and forget not all his benefits.
- 3 He forgives all your sins \*  
and heals all your infirmities;
- 4 He redeems your life from the grave \*  
and crowns you with mercy and loving-kindness;
- 5 He satisfies you with good things, \*  
and your youth is renewed like an eagle's.
- 6 The LORD executes righteousness \*  
and judgment for all who are oppressed.
- 7 He made his ways known to Moses \*  
and his works to the children of Israel.
- 8 The LORD is full of compassion and mercy, \*  
slow to anger and of great kindness.

### **Hebrews 12:18-29**

You have not come to something that can be touched, a blazing fire, and darkness, and gloom, and a tempest, and the sound of a trumpet, and a voice whose words made the hearers beg that not another word be spoken to them. (For they could not endure the order that was given, "If even an animal touches the mountain, it shall be stoned to death.") Indeed, so terrifying was the sight that Moses said, "I tremble with fear.") But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable angels in festal gathering, and to the assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the judge of all, and to the spirits of the righteous made perfect, and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks a better word than the blood of Abel. See that you do not refuse the one who is speaking; for if they did not escape when they refused the one who warned them on earth, how much less will we escape if we reject the one who warns from heaven! At that time his voice shook the earth; but now he has promised, "Yet once more I will shake not only the earth but also the heaven." This phrase, "Yet once more," indicates the removal of what is shaken-- that is, created things-- so that what cannot be shaken may remain. Therefore, since we are receiving a kingdom that cannot be shaken, let us give thanks, by which we offer to God an acceptable worship with reverence and awe; for indeed our God is a consuming fire.

### **Luke 13:10-17**

Now he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, "Woman, you are set free from your ailment." When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day." But the Lord answered him and said, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the sabbath day?" When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

### 聖靈降臨後第十一主日：合時儀文十六，丙年

慈悲的上帝，我們懇求你，使主的教會，因為聖靈的聯絡合而為一，就能在萬民中彰顯出你的權能，榮耀你的聖名；這都是靠著我們的主耶穌基督。聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

#### 以賽亞書 58:9b-14

你若從你中間除掉重軛、和指摘人的指頭、並發惡言的事·你心若向饑餓的人發憐憫、使困苦的人得滿足·你的光就必在黑暗中發現、你的幽暗必變如正午·耶和華也必時常引導你、在乾旱之地使你心滿意足、骨頭強壯·你必像澆灌的園子、又像水流不絕的泉源。那些出於你的人、必修造久已荒廢之處·你要建立拆毀累代的根基·你必稱為補破口的、和重修路徑與人居住的。你若在安息日掉轉你的腳步、在我聖日不以操作為喜樂、稱安息日為可喜樂的、稱耶和華的聖日為可尊重的·而且尊敬這日、不辦自己的私事、不隨自己的私意、不說自己的私話、你就以耶和華為樂·耶和華要使你乘駕地的高處·又使你祖雅各的產業養育你·這是耶和華親口說的。

#### 詩篇 103:1-8 篇

103:1 我的心哪、你要稱頌耶和華·

凡在我裏面的、也要稱頌他的聖名。

103:2 我的心哪、你要稱頌耶和華、不可忘記他的一切恩惠。

103:3 他赦免你的一切罪孽、醫治你的一切疾病。

103:4 他救贖你的命脫離死亡、以仁愛和慈悲為你的冠冕。

103:5 他用美物、使你所願的得以知足、

以致你如鷹返老還童。

103:6 耶和華施行公義、為一切受屈的人伸冤。

103:7 他使摩西知道他的法則、叫以色列人曉得他的作為。

103:8 耶和華有憐憫、有恩典、不輕易發怒、

且有豐盛的慈愛。

### 希伯來書 12:18-29

你們原不是來到那能摸的山、此山有火焰、密雲、黑暗、暴風、角聲與說話的聲音·那些聽見這聲音的、都求不要再向他們說話·因為他們當不起所命他們的話、說、『靠近這山的、即便是走獸、也要用石頭打死。』所見的極其可怕、甚至摩西說、『我甚是恐懼戰兢。』你們乃是來到錫安山、永生上帝的城邑、就是天上的耶路撒冷·那裏有千萬的天使、有名錄在天上諸長子之會所共聚的總會、有審判眾人的上帝、和被成全之義人的靈魂、並新約的中保耶穌、以及所灑的血·這血所說的比亞伯的血所說的更美。你們總要謹慎、不可棄絕那向你們說話的·因為那些棄絕在地上警戒他們的、尚且不能逃罪、何況我們違背那從天上警戒我們的呢。當時他的聲音震動了地·但如今他應許說、『再一次我不單要震動地、還要震動天。』這再一次的話、是指明被震動的、就是受造之物、都要挪去、使那不被震動的常存。所以我們既得了不能震動的國、就當感恩、照上帝所喜悅的、用虔誠敬畏的心事奉上帝。因為我們的上帝乃是烈火。

### 路加福音 13:10-17

安息日、耶穌在會堂裏教訓人。有一個女人、被鬼附著病了十八年·腰彎得一點直不起來。耶穌看見、便叫過他來、對他說、女人、你脫離這病了。於是用兩隻手按著他·他立刻直起腰來、就歸榮耀與上帝。管會堂的、因為耶穌在安息日治病、就氣忿忿的對眾人說、有六日應當作工·那六日之內、可以來求醫、在安息日卻不可。主說、假冒為善的人哪、難道你們各人在安息日不解開槽上的牛驢、牽去飲麼。況且這女人本是亞伯拉罕的後裔、被撒但捆綁了這十八年、不當在安息日解開他的綁麼。耶穌說這話、他的敵人都慚愧了·眾人因他所行一切榮耀的事、就都歡喜了。